

# LITERATURA HEBREA EN LA ESPAÑA MEDIEVAL

por

Ángel SÁENZ-BADILLOS



Fundación Amigos de Sefarad



Universidad Nacional de Educación a Distancia

Madrid, 1991

ÍNDICE

<b>I. LITERATURA HEBREA EN AL-ANDALUS .....</b>	<b>13</b>
1. <i>El Califato de Córdoba (929-1008)</i> .....	15
a) Los judíos en al-Andalus de la conquista al Califato ..	15
b) Ḥasday ben Šaprut .....	21
c) Los comienzos de la filología y la poesía: Měnaḥem ben Saruq y Dunaš ben Labraṭ .....	25
d) Géneros y técnicas de la poesía medieval .....	40
e) Los discípulos de Měnaḥem y Dunaš: Yišḥaq ibn Capron, Yišḥaq ibn Chiquitilla, Yěhudah ibn Dud, Yěhudi ben Šešat .....	57
f) Estudio del Talmud y desarrollo de la poesía litúrgica: Mošeh ben Ḥanoḵ, Ḥanoḵ ben Mošeh, Yišḥaq ibn Mar Ša'ul, Yosef ibn Abitur .....	63
g) Evolución de la poesía secular: Yišḥaq ibn Jalfun y otros poetas menores .....	70
h) La filología desde base científica: Yěhudah Ḥayyūy ..	74
i) El período de desintegración interna (la <i>fiṭna</i> ): 1008-1031 .....	77

2.	<i>En los reinos de taifas (1031-1086)</i> .....	79
	a) La poesía: Ščmu'el ibn Nagrella ha-Nagid, Ščlomoh ibn Gabirol, Yiřhaq ibn Gayyat. Zaragoza: Levi ibn al-Tabbān, Yosef ibn Ḥasday, Mořeh ibn al-Taqaṇah. Qasmūna bat Isma'il .....	79
	b) La filología: Yonah ibn Ŷanāḥ, Mořeh ibn Chiquitilla, Yēhudah ibn Bil'am .....	115
	c) La jurisprudencia: Yiřhaq ibn al-Baliah, Yiřhaq ben Re'uben al-Barcelonī, Yiřhaq al-Fāsī .....	119
	d) Filosofía: Bahya ibn Paqudah .....	122
3.	<i>La época almorávide (1086-1146)</i> .....	125
	a) La poesía: Mořeh ibn 'Ezra', Yosef ibn řaddiq, Yēhudah ha-Levi, Abraham ibn 'Ezra' .....	125
	b) La filología: Yiřhaq ibn Barūn .....	153
	c) Estudios talmúdicos y jurisprudencia: Yosef ibn Migař, Baruk al-Baliah .....	154
4.	<i>El período almohade (1146-1232)</i> .....	157
	Abraham ibn Daud, Maimon ben Yosef, Mořeh ben Maimon .....	158
5.	<i>El reino nařri de Granada (1232-1492)</i> .....	163
	Sē'adyah ibn Danan .....	163
<b>II.</b>	<b>LITERATURA HEBREA EN LA ESPAÑA CRISTIANA</b> .....	165
1.	<i>Primera fase de la Reconquista: siglos XI y XII</i> .....	175
	a) Llegada de los judíos de al-Andalus .....	175
	b) Los judíos al servicio de la corte: Abraham bar Ḥiyya'. .....	176

c)	Los comienzos de la narrativa. Yosef ibn Zabarra .....	179
d)	Los libros de viajes: Benjamín de Tudela .....	181
e)	La Escuela de Traductores del Arzobispo D. Raimundo de Toledo .....	182
f)	La proyección hacia Europa: Divulgación de la filología y traducciones hebreas .....	183
2.	<i>Aragón y Castilla en el siglo XIII</i> .....	189
a)	El círculo de cabalistas de Gerona. Mística y poesía ...	189
b)	Las disputas en torno a Maimónides .....	195
c)	Toledo en el segundo tercio del siglo XIII: Alfonso X (1252-84) .....	199
d)	La narrativa hebrea .....	205
e)	La segunda mitad del siglo XIII en Aragón y Cataluña.	209
f)	Los cabalistas de Castilla en la segunda mitad del siglo XIII .....	214
3.	<i>El siglo XIV en Aragón, Castilla y Navarra hasta 1391</i> .....	219
a)	Aragón y Cataluña durante el siglo XIV .....	219
b)	Castilla y Navarra durante el siglo XIV: 'Ašer ben Yēḥi'el .....	223
c)	Literatura de polémica .....	228
d)	Poesía y narrativa .....	230
4.	<i>De 1391 a la disputa de Tortosa (1413-14)</i> .....	233
a)	El círculo de poetas de Zaragoza .....	234
b)	Conversos y polémica .....	237
c)	La cábala a fines del siglo XIV .....	241

5. <i>De la disputa de Tortosa a la expulsión de 1492</i> .....	243
a) La traducción de la Escritura: la Biblia de Alba .....	244
b) Filosofía y exégesis: Yiṣḥaq 'Abravanel .....	245
c) La historiografía .....	248
d) La obra jurídica de Josef Caro .....	252
<b>CONCLUSION</b> .....	255
<b>INDICE DE AUTORES HEBREOS</b> .....	257

## PRESENTACION

La fecha de 1992 es un buen momento para recordar, aunque sea de una manera concisa y simple, lo que fue la producción literaria de los judíos durante su estancia en «Séfarad» a lo largo de la Edad Media. Fieles a las tradiciones de sus mayores, esos judíos identificados con el país que les dio cobijo se dejaron enriquecer por la cultura de los pueblos entre los que vivían, consiguiendo una notable síntesis de diversos elementos, con un sello genuinamente propio. El hecho de que la mayor parte de esa literatura se redactara en hebreo la ha hecho durante siglos inaccesible a la mayor parte de nuestros estudiosos, que cuando no la ignoran por completo, la conocen sólo por referencias de segunda mano.

No abundan los libros de este género en castellano. Puede decirse que la única obra dedicada a presentar globalmente esa producción es la *Literatura Hebraicoespañola* que publicó por primera vez en 1967 el Prof. J. M. Millás Vallicrosa, condensando los resultados de largos años de investigación. Veinticinco años más tarde ofrecemos esta nueva visión panorámica de un legado que nos parece muy rico y variado. En beneficio de la claridad y para facilitar su uso, hemos tratado de situar las obras literarias en su marco histórico, y de incorporar los resultados de

los estudios más importantes que han aparecido en los últimos años. Con cada uno de los autores más destacados presentamos una breve referencia bibliográfica para que el lector pueda ampliar sus conocimientos. En la mayoría de los casos es posible encontrar noticias más detalladas en el *Diccionario de Autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, de Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás, Ed. El Almendro, Córdoba, 1990, que ha sido muy empleado en el presente trabajo. Asimismo, muchas de las traducciones de poemas que incluimos están tomadas de *Poetas hebreos de al-Andalus (siglos X-XII)*, *Antología*, Ed. El Almendro, Córdoba, 1988, de los mismos autores.

Esperamos haber contribuido así a dar a conocer lo que es sin duda una parte sustancial de nuestra propia cultura, y a proporcionar un contenido positivo y digno a las conmemoraciones de una fecha dolorosa de nuestro pasado.